



帶槍的人

(苏联)尼·包戈廷著



荣获苏联1959年列宁奖金
《歌颂列宁的戏剧三部曲》之一

帶槍的人



尼·包戈廷著 葛一虹譯

中国戏剧出版社

НИКОЛАЙ ПОГОДИН
ЧЕЛОВЕК С РУЖЬЕМ

据International Literature(1938)譯出，
据Н.Погодин, «Пьесы» (Государственное издательство
«Искусство», Москва, 1948) 校訂。

內 容 簡 介

《带槍的人》是苏联当代著名剧作家包戈廷为庆祝偉大十月社会主义革命二十周年紀念，描写偉大的无产阶级革命領袖列宁的第一个剧本，这个剧本写于1937年，內容以工农联盟为主题，生动地描繪了十月革命的偉大时代，成功地塑造了无产阶级革命領袖和导师列宁以及农民出身的士兵雪特林——带槍的人等一些人物形象。这个剧本曾荣获1941年斯大林奖金第一奖，去年又作为包戈廷的描写列宁的戏剧三部曲之一，与《克里姆林宮的鐘声》及《悲壮的頌歌》一起荣获了苏联1959年列宁奖金。

带 槍 的 人

*

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市書刊出版业营业許可証出字第096号

工人出版社印刷厂印刷 新华書店發行

*

統一書号: 10069·82 字數56,000 开本787×1092毫米1/32 印张3 $\frac{3}{16}$ 插頁1

1957年11月北京第1版第1次印刷 1959年9月北京第2版第1次印刷

1960年3月北京第2版第2次印刷

印数3,501—8,500册

定价(7) 0.58 元



М. О. О. О.



莫斯科瓦赫坦戈夫剧院演出《带枪的人》剧照

列宁（史楚金饰）、雪特林（托尔查诺夫饰）

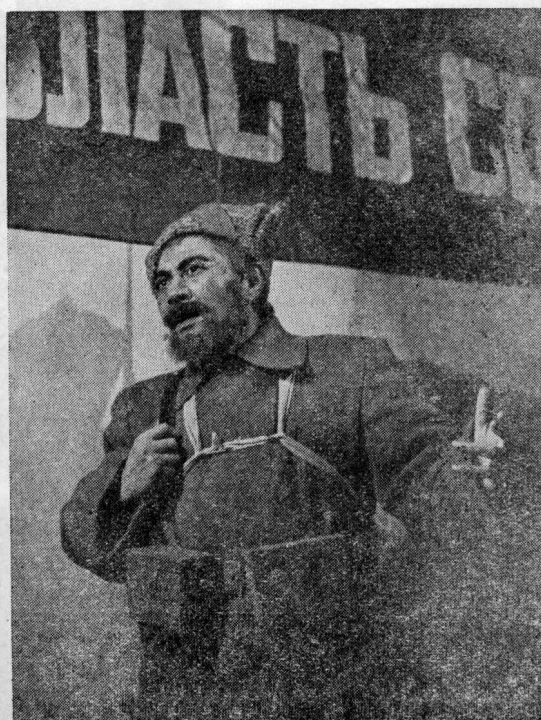


延安鲁迅艺术学院演出

《帶槍的人》剧照

列宁（高偉飾）

斯大林（严正飾）



北京人民艺术剧院演出

《帶槍的人》剧照

雪特林（田冲飾）

人 物

列宁（弗拉基米尔·伊里奇·列宁）

斯大林（約瑟夫·維薩里昂諾維奇·斯大林）

雪特林（伊凡·雪特林）——前綫来的士兵。

契畢索夫（尼哥拉·契畢索夫）——彼得格勒工人。

納杰日达——雪特林的妻子。

卡德琳娜——雪特林的妹妹。

斯塔美斯金

叶夫士申科

罗朴霍夫

士兵甲

士兵乙

隊長

} 前綫的士兵。

柴哈尔·柴哈洛維奇·西比尔采夫

华尔华拉·伊凡諾夫娜——西比尔采夫的妻子。

丽莎祖母

維太立——西比尔采夫的兒子。

將軍。

立宪民主党人

伏尔加人

西欧化的資本家

穿皮大衣的紳士

外国人

叶費姆

沙維里

費許小姐

寄居的老太婆

侍仆

看門人

廚子領班

飯厅侍役

縫衣女工

洗碗碟的女工

擦地板的工人

火伕

水兵狄莫夫

青年士兵

拿着面包的士兵

士兵

工人甲

工人乙

在烤火的士兵

薩姆松諾夫——前綫来的水兵。

西比尔采夫家的佣仆。

沃洛佳——水手，聯絡員

尼根諾爾

燃料委員

軍人

穿皮大衣的軍人

退職副官——普尔科夫地区的軍事長官。

工人宣傳員

社会革命党——孟什維克的活动家

孟什維克

大学生

聯絡員

赤衛軍士兵

保护列宁的水兵

隊長卡尔那烏霍夫

农民

被俘的士兵麦可許金

老兵

戴臂章的士兵

改穿便衣的軍官

西比尔采夫家中的仆人、西比尔采夫家中的紳士們、士兵、水兵、赤衛兵、农民、工人、女工、孟什維克、軍官、士官生、社会革命党——孟什維克活动家、工厂代表。

第一幕

第一場

世界大戰中俄德前綫一處堅固的戰壕。1917年10月中旬之夜。在戰壕中有士兵伊凡·雪特林、斯塔美斯金、叶夫土申科、士兵甲、士兵乙等人。

斯塔美斯金 多么冷靜。你們听到了嗎，伙計們？我說：多么冷靜啊。

叶夫土申科 斯塔美斯金！你老是嘮叨些什麼？你一說話……就盡嘮叨些沒意思的事兒。

斯塔美斯金 不管怎麼說，那些德國人可真是些蠢家伙。假使他們現在向我們側面打几槍，那就什么都全完啦。

士兵甲 那你就祷告上帝吧——它保佑你还活着。

斯塔美斯金 我跟上帝早分手了，上帝跟农民是不会在一塊兒的。現在我們不用再跟他說什麼了。

雪特林 斯塔美斯金，你別冒充什麼农民吧。你他媽的算什麼农民呢？农民是靠种地过活的，而你在都市里做工，你是一个工人。

斯塔美斯金 這話對，萬尼亞，咱們的稱號不一樣——
只有我們身上的虱子是一樣的。

雪特林 真俏皮，你們這些工人。（他們靜了下來。一個有病的士兵動也不動地坐着，縮做一團。在遠處，大炮隆隆地响着。）

叶夫土申科 伙計們，別吵了，天上的月牙兒多美。看看月亮吧。弟兄們，啊，弟兄們，我多么想吃我們家鄉果園里的櫻桃啊！唉，我的上帝，為什麼人必須這樣受苦呢？只要給我一小把那樣的櫻桃，我死也甘心。

雪特林 傷心是沒有用的，叶夫土申科。

士兵甲 救主耶穌的受難，使得我們慈悲了起來。

斯塔美斯金 你的救主受了難會復活，可是我是不會的。士兵是不會死了又活轉來的。他們就腐爛了。

羅朴霍夫上。

羅朴霍夫 你們為什麼這樣垂頭喪氣呢？是因為從早上起一直還沒有開過火而不高興嗎？

雪特林 誰覺得快樂，那就讓他跳舞吧。

羅朴霍夫 愛惜愛惜鞋底吧，克倫斯基先生的鞋子全在這裡了。假如我沒有弄錯的話，冬天已經到了。我們的聯隊為了後方的特別任務明天就要從這兒撤退。懂嗎？可得保密呵。至於你，雪特林，通訊員說你快有一次假期了。你沒有拍隊長的馬屁嗎，你拍過嗎，萬尼亞？

雪特林 誰是拍馬屁的？我是一個拍馬屁的嗎？你老是用一種特別的眼光來看我，羅朴霍夫。為什麼？隊長因為我的妹妹才認識了我，這是我的過錯嗎？我的妹妹在他們家里當女仆。

羅朴霍夫 怪不得呢，我說為什麼雪特林會有一次假期呢！

雪特林 你這個人是怎么回事兒，羅朴霍夫。我差不多有三年沒有離開戰壕啦，我的同事們都早離開了——到天堂去了，而我卻還呆在這裡。

羅朴霍夫 聯隊為了特別的任务，不久就要開到彼得堡去。真想知道，伊凡·雪特林將來聽誰的命令？

雪特林 誰的命令我也不聽。

羅朴霍夫 這辦不到，萬尼亞。

雪特林 我要回到農村去！要是他們再不讓我回家，我可真不知道要做些什麼事出來了。

羅朴霍夫 人們說我也是一個農民，也許這話不對？

叶夫土申科（對羅朴霍夫）別再撩他啦。雪特林是個好人。听着，羅朴霍夫，你帶報紙來了嗎？

羅朴霍夫 帶來了。

斯塔美斯金 是《士兵真理報》嗎？

羅朴霍夫 別的報紙我也不帶呀。這上面有列寧的一篇文章，我剛才還跟通訊員一起讀來着，但是現在卻天黑了。

雪特林 我來給你点个亮。我的燈還好用。

罗朴霍夫（讀報）：“絕不可能为了秘密条約而把群众領上掠夺战争，还希望能看到他們表现出热情。”

雪特林 这是什么意思？是說不能讓士兵在痛苦中过活嗎？

斯塔美斯金 是的。

雪特林 这正說到我們心眼里去了。

罗朴霍夫（讀）：“俄罗斯的进步階級，革命的无产階級，越来越更加清楚地了解战争的罪惡性質。……”

士兵乙 伙計們！这是我們大家的意思。

雪特林 罗朴霍夫，把报纸給我……你回到自己分队里去吧，我們自个兒来念完它。

罗朴霍夫 好，但是要当心。

雪特林把报纸藏在自己的大衣里面。大家回到自己的位置上队。長上。

隊長 坐下来，弟兄們。这是我們在战壕里的最后一夜了。天一亮我們就要开到大后方去了。你們知道，我是不欢喜把軍事情况藏在自己心里，不讓我的弟兄們知道的。我們从俘虏那里知道：敌人可能来一次攻击，不过我認為今天敌人未必能进攻——敌人在我們这一带的力量太單薄了——可是我們一定要准备着。你們認為怎样？

罗朴霍夫及其他士兵 是，隊長先生。

隊長 是你嗎？罗朴霍夫？我常常在联队里見到你，罗朴霍夫公民。

罗朴霍夫 我是在我自己的联队里，队长先生。

队长 是的，但是不在你自己的分队里。

罗朴霍夫 分队是小的单位，队长先生——你也弄不清楚哪儿是这一分队，哪儿又是那一分队。

队长 傲慢的说话，并不能说明你是个聪明人。我知道我的联队的损失要比你清楚得多，因为无论在哪一次战斗里，我从没有和我的弟兄们分开过。

罗朴霍夫 我只不过说说真情实况罢了，队长先生。

队长 不要你告诉我，我也知道我的那些分队的情形怎样。

罗朴霍夫 对不起。……我下回不这样了。

队长（看见雪特林）啊！雪特林。这是给你一次假期的命令——回家去吧。命令我已签好了。

雪特林 我真是十分感激你，队长先生。

雪特林立正致敬。报纸从大衣里落下。雪特林没有注意到这件事，但是队长却很快发觉了。

队长 把报纸拾起来。

雪特林拾了起来。

给我。

雪特林给了他。

谁有灯？谁都没有灯吗？（他把自己的灯交给雪特林）点我的吧。

雪特林点灯。

弄亮点儿。（读报）原来如此——布尔什维克也传染

到我的联队来了嗎？（对雪特林）你說！

雪特林 是的。

隊長 你們知道列宁早給德国人收买了嗎？

雪特林 我不知道。

隊長 你是什么人？雪特林。

雪特林 我是英勇的俄罗斯軍隊中的一个士兵。

隊長 那末你竟在敌人的炮火下看这种造反的报纸？

雪特林 是。

隊長 我本来要給你一次假期的，雪特林，但是我現在取消它了。

一顆炸彈在战壕里炸开，火光閃耀，接着黑黯、浓烟、靜寂。战壕里滿是塵土。

雪特林从塵土中爬出来。

士兵乙 隊長这下子完蛋啦。

雪特林 那么，隊長先生取消我的假期了嗎？啊？
大炮隆隆地响着。

第二場

偉大的无产階級革命前夜，在百万富豪柴哈尔·柴哈洛維奇·西比尔采夫的彼得堡公館里的客厅。卡佳①和納佳②在寻找一只猫。

① 卡佳是卡德琳娜的爱称——譯者注，下同。

② 納佳是納杰日达的爱称。

卡佳 那只“日本”鬼东西在什么地方？它满屋子乱跑，
也许会从这里跑到大街上去了吧？

納佳 你倒没什么大关系，那个老女人会为了这个大雄
猫把我撵出去的。这不是一只俄罗斯猫，是一只
“土耳其猫”。找吧！

卡佳 什么猫呀，聖像呀……这些人都要發瘋了！

华尔华拉·伊凡諾夫娜上。

华尔华拉·伊凡諾夫娜 卡佳，叫看門的人进来。

卡佳 是，太太。（下。）

华尔华拉·伊凡諾夫娜 （对納佳）你在这里干嗎，我的
亲爱的？

納佳 我在找猫兒。

华尔华拉·伊凡諾夫娜 我的亲爱的，你还不懂得怎样
来回答你的主人。你在这兒快六个月了，現在該扔
掉你那种乡下的土气了。喂，你怎么不說話呀？

納佳 我不知道怎样說才好。伊丽莎白·尼基蒂什娜①
叫我找那只大雄猫。

华尔华拉·伊凡諾夫娜 你怎么不懂得呢？“大雄猫”
那是一个忌諱的字眼兒。……你怎么不說些别的什
么呢？

納佳 我不知道该怎么叫这些猫。反正它們不是雌
猫……伊丽莎白·尼基蒂什娜管它們叫“日本”。

① 即丽莎祖母的名字和父称。

华尔华拉·伊凡諾夫娜 伊丽莎白·尼基蒂什娜是个老傻瓜，你也不見得聪明。我該休息了，你干嗎还在我身边站着呀？

納佳下。

我一点也不明白。什么时候这一切才能結束呢？

卡佳上。

卡佳 我把他带来了。

华尔华拉·伊凡諾夫娜 誰？

卡佳 看門的。

华尔华拉·伊凡諾夫娜 叫他等一等。別走，卡佳……

你那个亲戚……她跟你是什么关系？

卡佳 我嫂子。

华尔华拉·伊凡諾夫娜 她很蠢嗎？

卡佳 我不知道，我的太太。我看不出来。

华尔华拉·伊凡諾夫娜 我們是一片好心，由于你的請求，才要她来服侍丽莎祖母的。

卡佳 我們会永远感謝你，亲爱的太太。

华尔华拉·伊凡諾夫娜 她丈夫在前方。我的哥哥华西利現在也在前綫陣地上受苦。

卡佳 我們的伊凡就是在他的联队里。……你可記得那年征兵的时候，他来到了加特奇納；也是由于我的請求，他才被你哥哥帶到他那个联队里去的。

华尔华拉·伊凡諾夫娜 我差不多把这件事已經忘了。

好，你們自己也能看得出，我們帮了你們多少的